**Gesundheits-
und Fürsorgedirektion
des Kantons Bern**

Generalsekretariat

**Direction de la santé
publique et de la
prévoyance sociale
du canton de Berne**

Secrétariat général



Rathausgasse 1
3011 Berne

Freudiger EDV-Beratung
Zeughausgasse 16
Case postale 6209
3001 Berne

Monique Lauper
Tél. 031 633 79 06
Fax 031 633 79 53
monique.lauper@gef.be.ch
http://www.gef.be.ch

Silvio Hasler
Tél. 031 318 17 24
Fax 031 318 17 26
somed@freudiger.com
http://www.freudiger.com



Logiciel de saisie SOMED: Questions fréquemment posées

Réalisé conjointement par la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale du canton de Berne et la Freudiger EDV-Beratung

Version 2.2

Date Janvier 2011

Sommaire

Il existe 2 programmes SOMED. En quoi se différencient-ils?

- La **version en ligne** (= SOMED-Web) permet la saisie des données au moyen d'Internet. Vous pouvez l'appeler dans le navigateur Internet par la commande **https://www.somed.bfs.admin.ch/**
- Alternative: Il existe une **version autonome** (= SOMED stand alone) à installer. Elle permet de saisir les données sur un ordinateur personnel.

Quelles sont en ce moment les versions actuelles (janvier 2011)?

- SOMED-Web 2.2
- SOMED stand alone 2.1

En quoi la version SOMED 2.1/2.2 se différencie-t-elle de la version 2.0?

Différences d'interface entre V2.0 -> V2.1 (Information pour les fabricants de logiciel)	**Chap. quest. A**	**Chap. quest. B**
Les valeurs {$UNKNOWN} ne sont plus acceptées; toute valeur importée remplace celle stockée dans la banque de données	x	x
Numéro de version = "2.1"	SX	SX
A21 (N° téléphone / email) : taille agrandie de C(50) à C(100)	SAA	SAB
C07 (Type de contrat) : la valeur 9 ("Inconnu") n'est plus acceptée	SCA1/SCA2	SCB1/SCB2
C09.0 (Compte salaire) : la valeur 39 n'est plus acceptée	SCA1/SCA2	
C09.1 (Compte salaire) : la valeur 38 n'est plus acceptée		SCB1/SCB2
D16.0 (Nombre de journées facturées) : la valeur 999 ("Inconnu") n'est plus acceptée	SDA1/SDA2	
D16.1, D16.2, D41, D61, D71, D81, D82 et D91 (Nombre de journées facturées) : la valeur 999 ("Inconnu") n'est plus acceptée		SDB
D22 (Niveau de soins requis) : mise à jour des niveaux 31 à 43 et ajout d'un niveau 44 de l'outil de soins 10. RAI-RUG	SDA1/SDA2	
D51 (Nbre d'heures rémunérées) : la valeur 9999 ("Inconnu") n'est plus acceptée		SDB
Ajout variable E1.200.00 (Nr 191) : Coûts nets I (Coûts bruts après déduction des revenus secondaires): Coûts centres de charges auxiliaires	SE1A	
Ajout variable E11.200.00 (Nr 222) : Coûts nets I (Coûts bruts après déduction des revenus secondaires): Coûts centres de charges auxiliaires		SE1B

Quelles sont les exigences système requises par SOMED?

A ce jour, il n'existe aucune information actuelle de l'OFS/du fabricant du logiciel en ce qui concerne les pré-requis de SOMED avec les systèmes Windows modernes.

Quelques indications générales tirées à la fois de nos expériences et du mode d'emploi pour l'installation:

SOMED-Web
- Navigateur Internet (versions actuelles de MS Internet Explorer, Mozilla Firefox, Opera)
- Connexion Internet rapide. Au minimum ISDN. Préférentiellement : ADSL ou Cablecom Hispeed
- JavaScript activée (configurable dans le navigateur Web)
- Enregistrement local des cookies de ce site (configurable dans le navigateur Web)

SOMED stand alone
- Windows 2000/XP
- 150 MB d'espace libre sur le disque dur

SOMED fonctionne-t-il avec Windows 7?

A ce jour, il n'existe aucune information actuelle mise à dispositon par l'OFS/le fabricant de logiciel concernant le fonctionnement sous Windows 7. Notre expérience nous dicte les constatations suivantes:

- SOMED-Web devrait pouvoir fonctionner.
- En ce qui concerne SOMED stand alone, la procédure d'installation ne peut être menée à bonne fin.

SOMED fonctionne-t-il avec Windows Vista?

A ce jour, il n'existe aucune information actuelle mise à dispositon par l'OFS/le fabricant de logiciel concernant le fonctionnement sous Windows Vista. Notre expérience nous dicte les constatations suivantes:

- SOMED-Web devrait pouvoir fonctionner
- En ce qui concerne SOMED stand alone, la procédure d'installation ne peut être menée à bonne fin.

SOMED fonctionne-t-il avec des systèmes Windows 64bit?

A ce jour, il n'existe aucune information actuelle mise à dispositon par l'OFS/le fabricant de logiciel concernant le fonctionnement sous des systèmes Windows 64 bit. Notre expérience nous dicte les constatations suivantes:

- SOMED-Web devrait pouvoir fonctionner
- En ce qui concerne SOMED stand alone, la procédure d'installation ne peut être menée à bonne fin.

Que coûte SOMED?

SOMED-Web et SOMED stand alone sont mis gratuitement à disposition par l'OFS. La hotline destinée aux établissements est une prestation de service ordonnée par la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale du canton de Berne.

Les frais occasionnés par des travaux complémentaires, par l'assistance d'experts externes (par ex. pour l'installation sur place du logiciel) ou l'ajustement d'interfaces dans les systèmes de gestion du personnel ou de l'administration, sont à la charge de l'institution qui les ordonne.

La saisie en ligne par le biais de SOMED-Web est-elle sûre?

Vous saisissez les données au moyen d'une connexion protégée (https://) et vous devez vous connecter au programme par un nom d'utilisateur et un mot de passe.

Pendant la première connexion, vous serez appelé à modifier le mot de passe qui vous a été attribué.
A la fin de votre travail, il est important que vous vous déconnectiez du programme correctement (par le biais de la fonction *Déconnexion*) et que vous ne vous contentiez pas de simplement fermer la fenêtre du navigateur.

Quelle est la disponibilité de la saisie en ligne?

SOMED-Web fonctionne 24 heures sur 24.

Existe-t-il une version Macintosh?

Les utilisateurs/trices travaillant avec un ordinateur Apple peuvent utiliser la version en ligne (SOMED-Web) pour remplir le questionnaire.
Si cela ne vous était pas possible en raison d'une connexion Internet trop lente ou manquante, veuillez contacter la hotline.

SOMED stand alone peut-il être mis en réseau?

Non. Utilisez à la place la version en ligne SOMED-Web.

Puis-je saisir les données de plusieurs établissements avec SOMED stand alone?

La saisie de plusieurs questionnaires par année statistique est hautement complexe car il est nécessaire d'interchanger à chaque fois la banque de données Access manuellement. Nous vous conseillons donc d'utiliser la version en ligne SOMED-Web.

Où puis-je me procurer le programme SOMED?

SOMED-Web peut être appelé dans Internet à l'adresse suivante:

- **https://www.somed.bfs.admin.ch/**

Si besoin est, vous pouvez vous procurer SOMED stand alone auprès de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale du canton de Berne en contactant Mme Monique Lauper (monique.lauper@gef.be.ch, 031 633 79 06).

Comment installer SOMED stand alone?

Veuillez vous référer au mode d'emploi qui se trouve sur le CD-ROM d'installation que vous pouvez commander auprès de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale du canton de Berne.

SOMED stand alone installe sur votre ordinateur les composants suivants:

- Microsoft .NET-Framework 1.1
- Programme SOMED stand alone
- Fichier Access, protégé par mot de passe, pour l'enregistrement des données.

Comment installer la mise à jour de SOMED stand alone 2.0 → 2.1?

Veuillez consulter le mode d'emploi consacré à l'installation du programme. Il se trouve sur le CD-ROM d'installation que vous pouvez commander auprès de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale du canton de Berne.

Vous pouvez installer la version actuelle sur la précédente. Les données disponibles ne seront pas écrasées par réécriture. Malgré tout, sauvegardez votre fichier de données SOMED.mdb avant de lancer la routine d'installation.

Assurez-vous que la mise à jour est exécutée à partir de la version 2.0. Il n'existe aucune garantie que l'actualisation de versions précédentes à 2.1 puisse se faire sans problème.

Comment puis-je passer de SOMED stand alone à SOMED-Web?

Si vous avez utilisé SOMED stand alone jusqu'ici et souhaitez désormais remplir la statistique avec SOMED-Web, vous devez procéder à quelques opérations afin que des infor-

mations internes telles que les noms et prénoms des employé(e)s et des client(e)s soient disponibles pour vous dans la version Internet.

Voici brièvement exposés, les pas nécessaires:

1. Démarrez SOMED stand alone et identifiez-vous
2. Allez dans la liste des questionnaires
3. Créez un nouveau questionnaire pour l'année statistique actuelle (par ex. questionnaire 2010 en 2011)
4. Cliquez ensuite dans la petite case blanche devant le questionnaire actuel. Celui-ci est ainsi sélectionné.
5. Cliquez sur *Exporter questionnaire*
6. Sauvegardez le fichier (par ex. sur votre bureau)
7. Fermez SOMED stand alone
8. Ouvrez le navigateur Internet et identifiez-vous dans SOMED-Web[1] (https://www.somed.bfs.admin.ch).
9. Allez dans la liste des questionnaires
10. Choisissez *Importer questionnaire*
11. Cliquez sur *Parcourir...*
12. Ouvrez le fichier que vous avez exporté et sauvegardé avec SOMED stand alone
13. Cliquez sur *Importer*

Le questionnaire actuel est désormais dans SOMED-Web. Vous pouvez continuer de travailler à la statistique.

Si vous désirez des informations plus détaillées, le manuel de l'utilisateur/trice de SOMED est à votre disposition sur la page SOMED (http://www.freudiger.com/statbe/). Vous pouvez également contacter la hotline de SOMED dont le personnel expérimenté vous guidera volontiers tout au long de cette procédure.

Lors du démarrage, l'erreur «1 Server Error in '/' Application» apparaît

SOMED stand alone travaille en tant que système client/serveur et communique au niveau interne par le port 8101. Un logiciel Firewall installé peut éventuellement le bloquer. Dans ce cas, le Firewall devra être configuré de telle sorte que SOMED stand alone reçoive la permission d'envoyer / recevoir des informations.

Dans le cas où le port 8101 est déjà utilisé par une autre application, SOMED stand alone émet un message d'erreur lors du démarrage, avant que la fenêtre de login ne s'affiche.

Vous parviendrez à trouver l'occupation des ports sur votre ordinateur comme suit:

1. Sélectionnez *Démarrer,* puis *Exécuter*
2. Introduisez *cmd* dans le champ d'entrée et cliquez sur OK
3. Introduisez *Netstat* dans la ligne de commande et confirmez avec la touche d'entrée (ENTER)
4. Créez, si nécessaire, un printscreen de cette liste pour la hotline

Il peut éventuellement être nécessaire d'exécuter la commande Netstat deux fois: la première avant, la seconde après le démarrage de SOMED stand alone. Ceci afin de documenter les deux états.

Dois-je à chaque fois introduire cette longue adresse Internet?

Pour pouvoir travailler avec SOMED-Web, vous devez entrer l'adresse suivante dans votre navigateur Internet:

- **https://www.somed.bfs.admin.ch/**

[1] Vous obtiendrez, si besoin est, les indications utilisateur/trice par la hotline

Si vous ajoutez cette adresse aux Favoris / Marque-page dans votre navigateur Internet, vous pouvez lancer SOMED-Web directement à partir du menu Favoris (Internet Explorer) ou Marque-page (Mozilla Firefox).

Alternative: Utilisez la méthode du glisser-déplacer pour copier sur le bureau l'adresse Internet indiquée dans la ligne d'adresse du navigateur. Sur le bureau apparaît un symbole grâce auquel vous pourrez, à l'avenir, lancer directement SOMED-Web dans votre navigateur standard.

Est-ce que chaque utilisateur/trice reçoit un mot de passe?

Non. Il n'y a qu'un nom d'utilisateur/trice par établissement et un mot de passe qui lui correspond.

J'ai oublié/perdu mon mot de passe. Que faire?

Adressez-vous à la Freudiger EDV-Beratung. Elle générera un nouveau mot de passe et vous le communiquera.

L'identification dans SOMED-Web a échoué malgré un mot de passe correct

Il n'y a pas que le mot de passe qui doit être correct, mais également le nom d'utilisateur/trice. Celui-ci est composé des initiales du canton auxquelles est rajouté le numéro REE (comportant de huit caractères) de votre établissement. (par exemple : BE71234567)

Il existe 2 types de questionnaires: A et B. Lequel dois-je remplir?

SOMED-Web

- Le questionnaire ad hoc est automatiquement attribué et ne peut être choisi ou modifié par l'établissement. Veuillez contacter la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale du canton de Berne si vous pensez que l'on vous a attribué le mauvais type de questionnaire.

SOMED stand alone

- Dans la version locale, l'utilisateur/trice doit sélectionner lui/elle-même le type de questionnaire. Vous trouverez à ce sujet des informations plus détaillées dans le document «Statistique révisée SOMED: questions fréquemment posées quant au contenu».
  Si vous ne connaissez pas le type de questionnaire à utiliser pour votre établissement, veuillez contacter la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale du canton de Berne.

Puis-je imprimer le questionnaire?

Oui. Dans la barre d'outils, cliquez sur l'icône *Imprimer*.
N'oubliez pas de sélectionner l'option «Paysage», sans quoi des informations figurant sur le bord droit seront coupées.

Si les circonstances s'y prêtent, il peut être judicieux d'utiliser la fonction d'impression du navigateur (au lieu de celle de SOMED). Ceci vaut en premier lieu pour les enregistrements individuels du personnel et des clients.

Partant de SOMED, il n'est, en ce moment, pas encore possible d'imprimer le questionnaire par page ou par chapitre.

Comment puis-je sauvegarder les données saisies?

SOMED stand alone: Sauvegardez le fichier SOMED.mdb dans le sous-répertoire \db du répertoire du programme. Dans le cas d'une installation standard, le classeur correspondant est nommé c:\Program Files\OFS\SOMED SA\db\.

SOMED-Web: Le BIT s'occupe de la sauvegarde des données. Vous ne devez donc rien entreprendre à ce sujet.

Est-ce que la sauvegarde des données est impérative?

Si vous travaillez avec SOMED stand alone: Oui! Vous relevez constamment des données, une année durant. S'il se produit une perte de données avant la remise de la statistique au canton, vous risquez, dans le pire des cas, de devoir tout recommencer à zéro.
C'est pourquoi nous vous conseillons d'utiliser SOMED-Web.

Comment transférer/exporter les données?

Pour transférer la statistique après clôture, les données doivent être exportées.
Selon la variante du programme, il existe différentes manières de procéder:

- **SOMED-Web**
  Cliquez sur le répertoire *Valider et transmettre le questionnaire*. Le questionnaire est anonymisé et transmis à la banque de données du canton.
  Vous trouverez des détails à ce sujet dans le manuel de SOMED.

- **SOMED stand alone**
  Cliquez sur le répertoire *Valider et transmettre le questionnaire*. Le questionnaire est anonymisé. A la suite de quoi, un fichier texte est créé que vous devez sauvegarder sur un support de données et nous envoyer.
- Vous trouverez des détails à ce sujet dans le manuel de SOMED.

Vous devez envoyer le fichier texte (sur disquette ou CD-ROM) à l'adresse suivante:
Freudiger EDV-Beratung
Zeughausgasse 16
Case postale 6209
3001 Berne

Qu'en est-il de la protection des données (par ex. données clients / personnel)?

Les données à protéger ne sont transmises ni au canton ni à l'OFS, soit parce qu'elles ne sont pas exportées, soit parce-qu'elles se trouvent sous une forme anonymisée (cryptée). La protection de données sensibles a été intégrée dans la conception de l'application et est garantie.

En somme, qu'est-ce qui est exporté?

Le fichier d'exportation contient du texte uniquement, sans marques de mise en forme. Si vous souhaitez le consulter, appliquez la procédure suivante:

1. Créez et sauvegardez un fichier d'exportation (cf. manuel SOMED)
2. Démarrez l'éditeur de texte de votre choix.
3. Ouvrez le fichier. Vous y voyez une accumulation de chiffres et de valeurs, séparés les uns des autres par le caractère spécial |.

Veillez à ne modifier en aucun cas le fichier d'exportation. Il se pourrait, sans cela, que le fichier ne puisse plus être lu.

Comment puis-je actualiser le numéro REE/les informations sur l'établissement

Pour SOMED stand alone: Suivez le petit mode d'emploi figurant sur le portail de SOMED:
http://www.freudiger.com/statbe/download/somed/f/anleitung_somed_betriebsangaben_f.pdf

Quand le questionnaire de l'année suivante peut-il être créé?

Le questionnaire peut toujours être créé avec la commande *Nouveau quest. pour données 201x*. Les données de l'année précédente sont reprises à la date de la création. Etablissez le nouveau questionnaire après la clôture du relevé de l'année précédente et sa transmission.

Pourquoi ne puis-je créer de nouveau questionnaire dans SOMED stand alone?

Une saisie incorrecte au niveau des données de l'établissement empêche la création d'un nouveau questionnaire. Remédiez à ce problème de la manière suivante:
1. Quittez le questionnaire et allez dans la liste des questionnaires
2. Cliquez sur «Editer établissement»
3. Supprimez le contenu du champ «A202. Année du dernier relevé»
4. En même temps, contrôlez le contenu du champ «A02. Numéro de l'établissement». Le numéro REE doit commencer par un 7. Effectuez une correction si nécessaire.
5. Cliquez sur le bouton «Sauvegarder»
6. Cliquez sur le lien «Nouveau quest. pour données 201x» (correspond à l'année statistique, c'est-à-dire l'année des données à relever).

Des valeurs sont-elles reprises lors de l'ouverture d'un nouveau questionnaire?

Oui. Les moyens mis en oeuvre pour le relevé de la statistique devraient être moins importants à partir de la deuxième année de relevé. Les règles suivantes sont en vigueur pour la reprise des valeurs:

Lorsqu'un établissement génère un nouveau questionnaire (par le biais de la commande *Nouveau quest. pour données 201x* du masque *Liste des questionnaires*) et qu'un questionnaire du même type (A ou B) précédemment créé par cette même entreprise au cours de l'année précédente existe déjà, certaines données de l'année précédente seront reprises.
Le transfert s'organise comme suit pour chaque chapitre :
- **A** (Données générales): Toutes les valeurs, de A11 (Nom de l'organisme juridiquement responsable) à A24 (No Santésuisse), sont reprises, à l'exception de celle d'A18 (Date). Les valeurs des champs A25 (Nombre de journées d'exploitation

par an) à A34 (Nombre d'heures travaillées par les bénévoles (non rémunérées)) ne sont par contre pas reprises.

- **B** (Places disponibles): Aucune valeur n'est reprise.
- **C** (Personnel): Le prénom, le nom, ainsi que les données de C01 (Numéro de l'employé/e) à C04/C044 (Type de formation), sont repris. Ceci cependant uniquement si la valeur 2 = Non ne se trouve pas dans C08 (Sous contrat le 31.12). Le No d'ordre C00 est nouvellement établi, commençant avec 1. Les données à partir de C05 (En formation) ne sont pas reprises.
- **D** (Clients): Concernant le questionnaire A, les données suivantes sont reprises: Prénom, nom, date de naissance, numéro de client/e (D01), sexe (D02), commune de domicile (D05), date d'entrée (D09) et hébergement (D11).
  Pour le questionnaire B, les prénom, nom, date de naissance, numéro de client (D01), sexe (D02), commune de domicile (D05), date d'entrée (D09) et les places dans les homes (D12/D13), sont repris. La donnée D14 (Provenance) est également transférée pour les deux questionnaires.
  Le code de liaison (D03) est laissé vide et calculé à nouveau lors de la transmission du questionnaire. L'âge (D04) est également recalculé en vertu de la date de naissance et de l'année du questionnaire. Le No d'ordre D00 est nouvellement établi, commençant avec 1. Pour ce qui est du questionnaire A, les données non mentionnées à partir de D10 (Date de sortie) ne sont pas transmises. Ceci concerne également les degrés de soins. En ce qui concerne le questionnaire B, ceci est valable à partir de D06 (Type du handicap principal). Les clients qui ne séjournent plus dans l'établissement et pour lesquels une date de sortie figure déjà dans le questionnaire de l'année précédente ne sont pas repris.
- **E** (Comptabilité): Aucune valeur n'est reprise

Que dois-je faire pour voir les données du questionnaire de l'année précédente?

1. Quittez le questionnaire et allez dans la liste des questionnaires
2. Dans la liste, cliquez sur le questionnaire que vous désirez regarder

Grâce au même mécanisme, vous pouvez quitter le questionnaire de l'année précédente et revenir dans l'actuel.

Un problème se présente. Existe-t-il une hotline que je puisse contacter?

Oui. Utilisez le

- **031 318 17 24** (du lundi au vendredi, de 08.30 à 12.00 heures) ou l'adresse e-mail somed@freudiger.com pour des questions concernant le logiciel SOMED
- **031 633 79 06** ou monique.lauper@gef.be.ch pour toutes questions au sujet des délais ou du contenu

Existe-t-il des informations plus poussées?

Vous trouverez tous les documents importants relatifs à SOMED sur le portail statistique spécial **http://www.freudiger.com/statbe/f/index.htm**.
Dans la barre de navigation gauche, vous trouverez le point SOMED. Les informations de fond sont contenues dans la rubrique «Conceptions».

Toutes les informations importantes sont également disponibles sur les pages de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale du canton de Berne (**http://www.gef.be.ch/gef/fr/index/gesundheit/gesundheit/statistik**).

Ces sites Internet sont régulièrement actualisés.

Divers

Sources

Le présent document se base sur les sources suivantes:

- Office fédéral de la statistique, section Santé: Conception détaillée v02.1, novembre 2005
- Office fédéral de la statistique, section Santé: Manuel SOMED
- Office fédéral de la statistique, section Santé: Manuel d'installation SOMED
- Office fédéral de la statistique, section Santé: Présentation PowerPoint consacrée à la formation pour les établissements
- Office fédéral de la statistique, section Santé: Réponses apportées par la hotline de SOMED à des questions concrètes
- Extensions et addenda élaborés par les auteurs